LA LENGUA GALESA Y SU MANTENIMIENTO EN CHUBUT: EL *EISTEDDFOD* EN EL MARCO DEL DOMINIO DE LAS ACTIVIDADES CULTURALES

Silvia Adriana Zamarreño
Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco
Chubut – Argentina

RESUMEN

Esta comunicación se centra en la descripción, desde el marco teórico de la Sociolingüística del Contacto, del proceso de mantenimiento del galés – en tanto lengua inmigratoria- en el dominio de las actividades culturales (de Granda, 1994 – Moreno Fernández, 1998). *El presente análisis se focaliza particularmente en el tratamiento de un evento cultural que se realiza en el valle de la provincia de Chubut, en la Patagonia argentina desde los primeros años del asentamiento de la colonia galesa: el Eisteddfod. En este contexto, se afirma que son fundamentales las relaciones entre la lengua y la sociedad, considerando que ésta última promueve la preservación de la primera. Luego de una serie de adversidades al momento de la partida, los galeses arribaron a la Patagonia argentina en 1865, en busca de un lugar para vivir que les permitiera desarrollar su lengua, su cultura y sus costumbres. Desde ese momento, este pequeño grupo de inmigrantes fue protagonista de un movimiento colectivo promovido por el deseo de preservar su identidad. De este modo, hasta hoy, el galés es una lengua que se conserva en Chubut principalmente por la actitud lingüística*[1] *de sus hablantes.*

El Eisteddfod (término que significa en galés 'estar sentado') es un festival literario – musical cuyo origen se remonta a la tradición celta y que ha pervivido a través del tiempo en el seno de la colonia galesa de Chubut. Esta actitud de preservación y mantenimiento se refleja en diferentes situaciones propias del ritual de la actividad.

El uso social de la lengua se relaciona directamente con los contextos. Así, la situación de contacto lingüístico presente en el Eisteddfod origina las condiciones necesarias para la preeminencia de un bilingüismo social explícito.

[1] Moreno Fernández, Francisco (1998), *Principios de Sociolingüística y sociología del lenguaje,* Barcelona: Ariel.

Por otra parte, asociada a esta situación de bilingüismo social deviene el concepto de prestigio (Moreno Fernández, 1998): la comunicación bilingüe está muy presente entre los hablantes de galés-español.

La gesta galesa constituye un hito en la historia de Patagonia, tanto desde el punto de vista social como lingüístico. Sin dudas, la lengua se explicita como un signo de identidad vinculado con el sostenimiento de las tradiciones y costumbres que aún perviven en la región.

Palabras clave: Eisteddfod, bilingüismo social, actitud lingüística, contextos de uso, prestigio.

ABSTRACT

This communication is about the description, from the theoretical framework of the language contact, theory, of the process of the Maintenance of the Welsh -as a migratory language- in the Domain of the cultural activities (de Granda, 1994). The analysis is focussed in the treatment of a cultural event that is held in the Valley of the Chubut Province, in Argentina's Patagonia from the fist years of the settlement of the Welsh colony: the Eisteddfod in this context, we affirm that the relations between language and society are essential, considering that language promotes the conservation of society. The Welsh inmigration phenomenon constitutes, in conclusion, a definite intent of protection of the traditions of people oppress by marginalization and the English domination.

After a series of adversities at the moment f setting sail, the Wels arrived to Argentina's Patagonia in 1865, looking for a place to live that let them develop their language, culture and traditions. From that moment, this small group of inmigrants was the protagonist of a collective movement driven by the desire to preserve their identity. In this way, until today, the Welsh is a language that exist mainly in Chubut by the linguistic attitude (Moreno Fernández, 1998) of its speakers. The Eisteddfod (Welsh word that means "to be seated") is a musical and literary festival that dates back to the Celt tradition and has continued through time in the heart of the Welsh colony in Chubut. This Maintenance and preservation attitude is reflected in different situations of the ritual of this ancient activity.

The social use of language is directly related with contexts. The linguistic contact situation that is present in the Eisteddfod creates the necessary conditions for the pre-eminence of na explicit social bilingualism. What's more, related to this bilingualism situation we must mention the concept f Prestige (Moreno Fernández, 1998): the bilingual communication is very present between the Welsh – Spanish speakers.

The Welsh immigration phenomenon constitutes, in conclusion, a definite intent of protection of the traditions of people pressed by the English domination and marginalization.

Keywords: Eisteddfod, social bilingualism, linguistic attitude, use contexts, prestige.

1. INTRODUCCIÓN

La presente comunicación forma parte de un trabajo de investigación más extenso centrado en diferentes estudios sociolingüísticos vinculados con el español de la Patagonia[2].La literatura sobre los galeses en la Patagonia, y particularmente, sobre la dimensión cultural en la que estos han incursionado, conforma un amplio conjunto de textos de consulta tanto para historiadores como para sociólogos y especialistas en literatura y lingüística.

Los galeses arribaron a las costas patagónicas en 1865 en busca de una posibilidad efectiva de continuar manteniendo sus costumbres, tradiciones y particularmente su lengua: (...) *los habitantes del país de Gales atravesaban a mediados del siglo XIX una situación de sometimiento económico, político, cultural y religioso por parte de Inglaterra. Dicha opresión se manifestaba por el avance de los terretenientes ingleses sobre sus propiedades, la no participación de los galeses en los gobiernos locales, la persecución de la iglesia anglicana contra los cultos no conformistas practicados por los galeses, y un sistema educativo que prohibía – y hasta castigaba- el uso del idioma galés entre los niños. Esta situación se vio agravada a partir de la explotación de las minas de carbón en la región, como fuente de energía básica de la revolución industrial.*[3] A través de negociaciones entre el gobierno argentino y promotores de la gesta colonizadora, un grupo de galeses, hombres y mujeres de diferentes edades, deciden ir en busca de nuevos horizontes. La Patagonia, a fines del siglo XIX, se constituía como una tierra desolada, habitada sólo por pueblos originarios, con quienes luego los galeses mantendrían una relación amistosa. El objetivo del gobierno argentino era "poblar" la región. Es en este marco entonces en el que los galeses llegan a la Patagonia y se instalan en el valle inferior del Río Chubut.

Puede afirmarse que la provincia de Chubut fortaleció su situación demográfica con la expansión de los galeses a través de su territorio; luego de 1865 pequeños grupos se trasladaron al centro-sur de la provincia, a la zona de los lagos Musters y Colhué Huapi; establecieron la colonia Sarmiento y contribuyeron a la fundación de la ciudad de Comodoro Rivadavia a raíz de la necesidad

---

[2] Véanse al respecto los trabajos de la Dra. Ana Ester Virkel, por ejemplo ***Español de la Patagonia. Aportes para la definición de un perfil sociolingüístico,*** Buenos Aires, Academia Argentina de Letras, 2004.

[3] Gavirati, M., Jones, N., Coronato, F.2006. "Los galeses en la Patagonia: una experiencia singular". En: Bandieri, Susana, Blanco, Graciela, Varela, Gladys (Directoras). 2006. ***Hecho en Patagonia. La historia en perspectiva regional.*** CEHIR, UNCO, Neuquén ISBN: 987-1154-85-2. Pp. 280.

de abastecimiento y comercialización a través de un puerto marítimo cercano.

La tradición cultural constituye uno de los ejes centrales del afincamiento de la colonia en el valle de Chubut. Desde la llegada del primer contingente, el arraigo estuvo vinculado con el mantenimiento de las costumbres[4]: en este contexto, el Eisteddfod se constituye como el evento cultural más significativo de los galeses en Patagonia.

2. METODOLOGÍA

Como señalamos en la introducción, este trabajo se corresponde con el enfoque sociolingüístico; la lengua es considerada un hecho social con lo cual se la piensa como una herramienta vinculante de un grupo social: "*Entender la lengua como el instrumento que los seres humanos usan para comunicarse y para establecer relaciones sociales lleva consigo que cuando un individuo emplea la lengua se puede afirmar que se convierte en un ser social.*[5]"

La metodología utilizada en este trabajo consistió en la recolección de materiales (desde el año 2007 a la fecha, es decir, diez años), particularmente, de notas periodísticas publicadas en los medios gráficos de comunicación local que dieran cuenta del mantenimiento del galés en el Eisteddfod y en las actividades accesorias que complementan el evento. Se analizaron diferentes textos documentales y material bibliográfico, como programas del evento y documentación gráfica publicitaria. Se realizaron también entrevistas a representantes de la comunidad que están directamente relacionados con el festival con el propósito de obtener datos concretos acerca del mismo.

3. MARCO TEÓRICO

Según Moreno Fernández (1998: 218) el dominio se define como *un ámbito de uso lingüístico que es significativo social y funcionalmente y que, a menudo, está*

[4] En este sentido, debe mencionarse el rol protagónico de las diferentes capillas protestantes que contribuyeron a la cohesión social y al mantenimiento lingüístico. Estos espacios estuvieron – y aún se mantienen – siempre relacionados con la comunidad y ofrecieron la contención necesaria para lograr el afincamiento definitivo en la inhóspita región. Se constituyeron como lugares de reunión comunitaria..

[5] Iun, Claudia María (2012) *Vigencia del préstamo Eisteddfod en el cronolecto adolescente.* Trabajo presentado en el Congreso de INSIL-Facultad de Filosofía y Letras – UNT.

institucionalizado. Para el presente trabajo adherimos al modelo teórico en el que se parte del concepto de ámbito o dominios (Moreno Fernández, 1998: 218).

Partimos de la base de que el bilingüismo constituye un fenómeno individual y social, ubicando la lengua inmigratoria en diferentes dominios de uso: familia, religión, educación, actividades sociales y culturales. En este contexto, con el paso del tiempo, los galeses han adquirido, poco a poco, el español como lengua, sin dejar de lado el galés; así, se genera una situación de bilingüismo social activo que todavía se preserva en la actualidad; la comunidad galesa es una comunidad bilingüe, dado que…*se hablan dos lenguas (…) en la que todos sus componentes o una parte de ellos son bilingües* (Moreno Fernández, 1998: 215-216).

Por otro lado, la situación de *aislamiento geosocial* (Moreno Fernández, 1998: 217-218) también fue un factor que contribuyó al mantenimiento, puesto que en las comunidades bilingües *suele producirse un reparto de los usos y funciones sociales de las lenguas (…)* Durante los primeros treinta años aproximadamente, la colonia vivió aislada, sin intercambio con otras personas, salvo con los tehuelches, nativos de la región.

La lengua y sus usos se manifiestan de acuerdo al contexto de uso; así, el galés continuó usándose en manifestaciones culturales como el Eisteddfod y el Gorsedd.[6]

Para Van Dijk (2000: 22) *Los usuarios del lenguaje utilizan activamente los textos y el habla no sólo como hablantes, escritores, oyentes y lectores, sino también como miembros de categorías sociales, grupos, profesiones, organizaciones, comunidades, sociedades o culturas. (…) en complejas combinaciones de estos roles e identidades sociales y culturales.*

3.1. El Eisteddfod como manifestación cultural

Eisteddfod es una palabra de origen galés que significa 'estar sentado'. El *Eisteddfod* es un festival literario musical cuyo origen se remonta a la tradición celta y que fue instituido por los colonos galeses en Chubut a partir de su gesta inmigratoria.

[6] El *Gorsedd* es una ceremonia cuyo origen, al igual que el Eisteddfod, se remonta a las costumbres celtas. Es una institución que tiene como principal propósito la promoción de la lengua y la participación de los artistas en el evento que nos ocupa.

Este festival cultural –central para que se produzca el mantenimiento lingüístico- se realiza en distintos puntos de la provincia con diferentes matices (Trelew, Trevelin, Dolavon, Gaiman, Puerto Madryn) todos los años sin interrupción y reúne múltiples actividades artísticas, principalmente literarias y musicales. Las competencias tienen, básicamente, un propósito didáctico y se presentan en galés y español, dos lenguas, como mencionamos antes, que se encuentran en contacto desde fines del siglo XIX.

El vocablo *Eisteddfod* ha sido incorporado al uso cotidiano de los hablantes de Chubut de modo habitual y usual. La Prof. Claudia Iun (2012) se refiere de la siguiente manera al sentido de esta palabra: *La palabra Eisteddfod ha sido incorporada a la variedad de lengua regional sin ninguna modificación, ni fonética ni morfológica y se debe señalar que es un lexema que se integra al léxico regional sin desplazar palabras de la lengua receptora, pero dándole a la misma un valor referencial y un aporte cultural que nuestra variedad dialectal no posee.* Asistimos, entonces, a la presencia de un *préstamo consolidado* que integra el universo del dominio de las actividades culturales en Chubut.

3.2. Actitud Lingüística y Prestigio

El concepto de actitud lingüística, acuñado por Francisco Moreno Fernández (1998) es fundamental en el contexto de nuestro análisis. Para Moreno Fernández *La actitud lingüística es una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad, y al hablar de ´lengua´ incluimos cualquier tipo de variedad lingüística: actitudes hacia estilos diferentes, sociolectos diferentes, dialectos diferentes o lenguas naturales diferentes. (179-180)* Así, el Eisteddfod puede definirse a partir de la actitud positiva de sus participantes en donde el galés es estimado en este caso, vinculado con la preservación (...) *las lenguas pueden ser estimadas por razones diferentes, razones que normalmente son sociales, subjetivas o afectivas.* (Moreno Fernández, 181)

Asociado a la actitud lingüística se encuentra el concepto de *Prestigio: el prestigio es algo que se tiene y se demuestra* (Moreno Fernández: 189) Se trata de un *proceso de concesión de estima y respeto hacia individuos o grupos que reúnen ciertas características y que lleva a la imitación de conductas y creencias de esos individuos o grupos.* En los últimos años, debemos aclarar que esta actitud se ha visto potenciada con el intercambio cultural entre Argentina y

Gales, la creación de escuelas bilíngües en la zona y de grupos y asociaciones culturales cuyo propósito es la preservación de la identidad a través de la lengua.

4. CONCLUSIONES PROVISORIAS

El uso de la lengua galesa en el marco del Eisteddfod es, tal vez, la más ferviente manifestación de preservación que ha subsistido en la colonia a lo largo de 151 años. Según Ana Virkel (2004: 278) *Esto determina que su uso se halle considerablemente extendido, a nivel social, abarcando todos los segmentos etarios, e incluso trascendiendo los límites del grupo étnico.*

Otros dominios también colaboran en este mantenimiento: la familia, la religión, las relaciones sociales, la educación.

La gesta galesa constituye un ícono en la historia de Patagonia, tanto desde el punto de vista social como lingüístico. Sin dudas, se explicita como un signo de identidad unido al sostenimiento de las tradiciones y costumbres que aún perviven en la región.

En la zona varios son las formas que colaboran en ese mantenimiento; entre ellas, el *Eisteddfod.*

El fenómeno del contacto lingüístico producido entre el galés y el español se transforma en un ejemplo a considerar dentro del mapa lingüístico de América Latina.

Actualmente, la actividad cultural relacionada con la lengua galesa es cada vez más frecuente y está sólidamente instalada en la comunidad en general a través de la enseñanza del idioma a niños, jóvenes y adultos; el intercambio de grupos de estudiantes, eventos musicales y literarios y la reciente creación de una escuela primaria bilingüe. Estimamos entonces que, lejos de convertirse en un hecho del pasado, el uso de la lengua continuará resistiendo al paso de los años, estableciendo con más fuerza la situación de contacto y mantenimiento.

A pesar de las variables demográficas que actualmente presenta la provincia de Chubut, producto de múltiples migraciones internas y de países limítrofes como Bolivia y Paraguay, el vigor de esta lengua celta continúa perviviendo y seguirá haciéndolo mientras sus hablantes sostengan y promocionen las actividades culturales heredadas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Granda, Germán de. 1994. *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas.* Madrid: Gredos.

Gavirati, M., Jones, N., Coronato, F., 2006. "Los galeses en la Patagonia: una experiencia singular". En: Bandieri, S., Blanco, G., Varela, G., (Directoras). 2006. *Hecho en Patagonia. La historia en perspectiva regional.* CEHIR, UNCO, Neuquén ISBN: 987-1154-85-2.

Iun, Claudia María. 2012. *Vigencia del préstamo Eisteddfod en el cronolecto adolescente.* Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras. UNT.

Moreno Fernández, Francisco. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje.* Barcelona: Ariel.

van Dijk, Teun .2000. "El discurso como interacción en la sociedad*".* En: van Dijk, Teun A. (Comp.) *El discurso como interacción social.* Barcelona: Gedisa.

Virkel, Ana Ester.2004. *Español de la Patagonia. Aportes para la definición de un perfil sociolingüístico.* Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.